



# Community Interpreter Program

Carol A. Hoshiko. Ph.D.



# Topics

Introduction

Interpreting

Kapi`olani Community College  
Community Interpreting Program

Future Collaborations and Programs

Q&A

# Introduction

- Language is one of the most important parts of cultures around the world
- Due to advanced technology, travel, and other factors, communication and relationships have increased between people and cultures worldwide
- The rapid growth of communication between people who speak different languages has created a tremendous need for interpreters
- Increased migration flow to the U.S. and individual states has exacerbated language barriers and limited access to community and public services for groups of people with no or limited English proficiency





# Interpreting

Why is it needed?  
What type is needed?

# *Unnusakut - -Tunngasugitti - - Nakurmik*

**What did they say?**

Good Afternoon

Welcome

Thank you



# Language and Community Interpreters

## Language Interpreters

- Most common type = language interpreter
- Also known as an “intercultural mediator”
- Often fluent in multiple languages in order to interpret back and forth between individuals/groups

## Community Interpreters

- Fluency in target languages
- Specialized in different areas, industries, services
- Interpret between groups or individuals so community and public services such as health, education, court, and social services can help those in need
- Have extensive cultural knowledge and sensitivity

The way to get started is to quit talking and begin doing.

Walt Disney



# Collaborators





## Community Interpreting Program for Health Courses

1

**Community Interpreting**  
An introduction to the principles, ethics, current issues, and skills involved in bilingual interpreting in community settings

2

**Skills of Interpreting**  
Accuracy required in community interpreting.: students learn skills needed to interpret simultaneously and consecutively without adding or deleting points.

3

**Medical Interpreting**  
Requires knowledge of basic biosystems, common illnesses and treatments as well as roles of healthcare workers. Includes glossary building and simulation scenarios

4

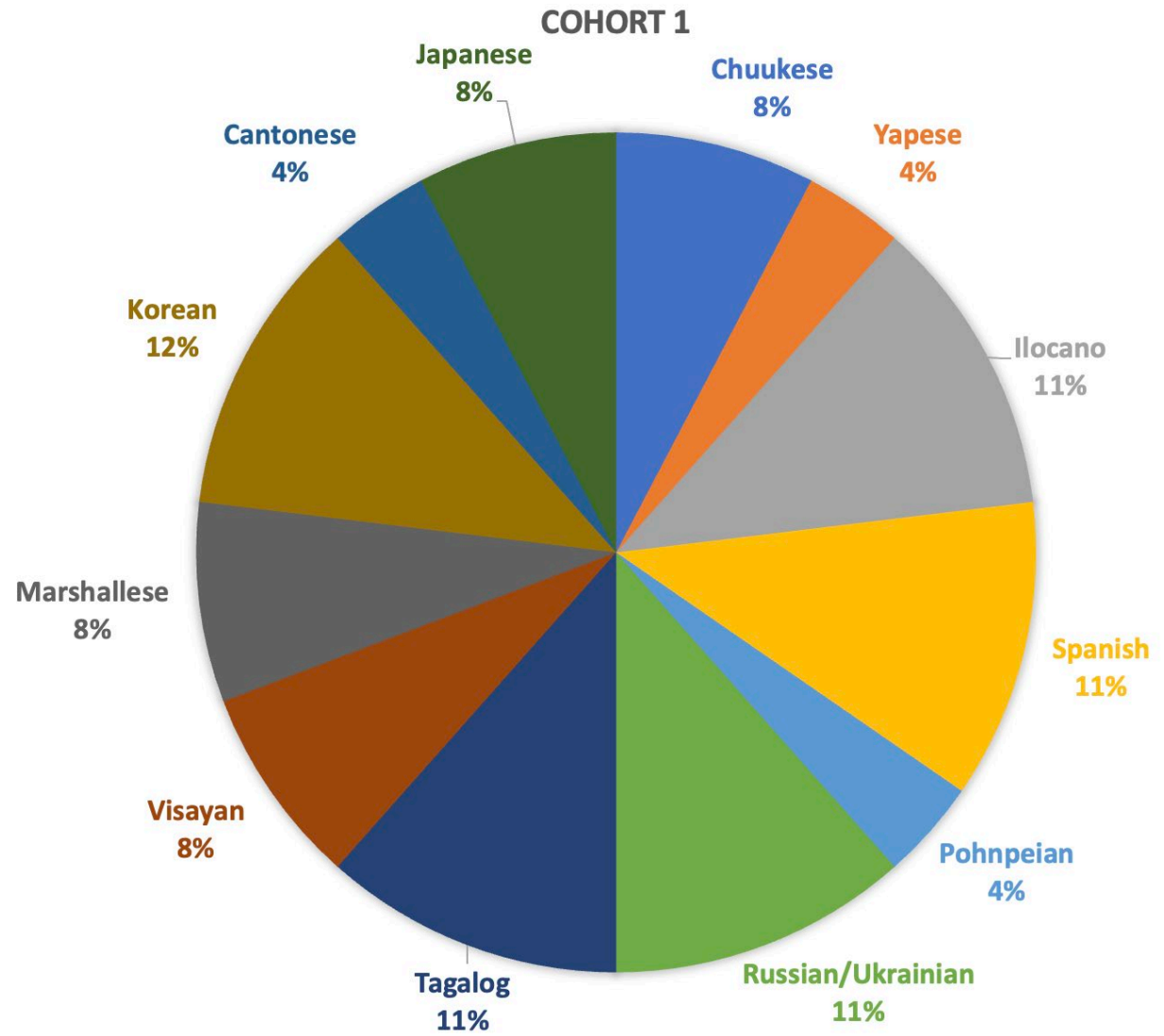
**Medical Terminology**  
Builds on knowledge of prefixes, suffixes, and word roots to build and analyze medical terms. Deals with human body systems, surgical, diagnostic procedures and disease conditions.

5

**Professional Internship**  
Students learn business principles; how to create a business portfolio. Learn how to prepare for interpreting assignment, shadow a professional, and conduct an assignment under professional observation.

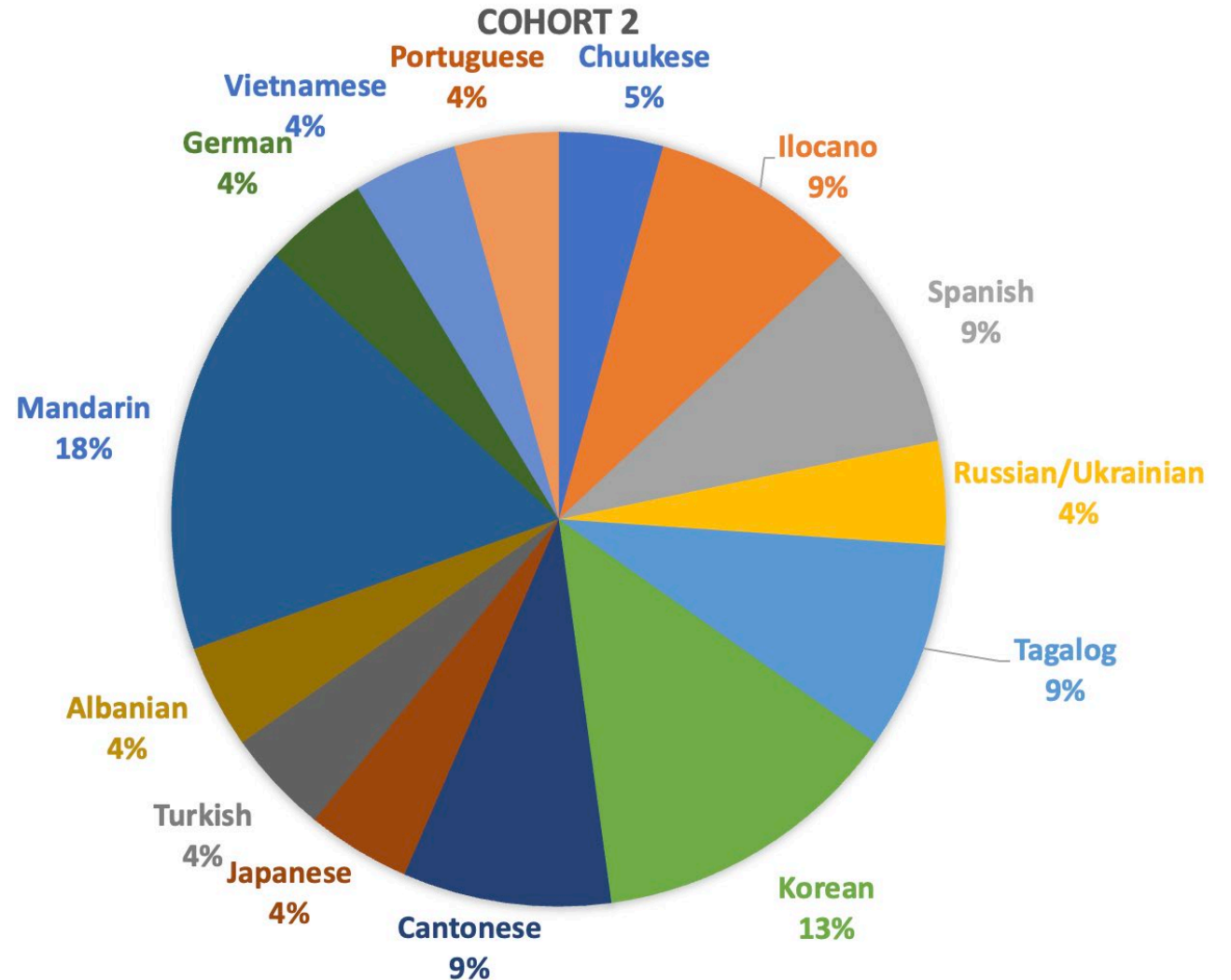
# Kapi`olani CC Community Interpreter Program for Health - Results to Date

- Cohort 1 - Students enrolled = 25; students completed = 18. Students finished with As or Bs.
  - Cohort 2 - Students enrolled = 23; 21 students still enrolled 1/2 way through program.
- 
- Cohort 1 language group breakdown in pie chart to right
  - Cohort 2 courses in progress language group breakdown TBA



# Kapi`olani CC Community Interpreter Program for Health - Results to Date


- Cohort 1 - Students enrolled = 25; students completed = 18. Students finished with As or Bs.
  - Cohort 2 - Students enrolled = 23; 21 students still enrolled 1/2 way through program.
- 
- Cohort 1 language group breakdown in pie chart to right
  - Cohort 2 courses in progress language group breakdown



# Future Collaborations and Programs

- Collaboration with Judiciary, State of Hawai`i
- Court Interpreter Statewide Program to begin in late October 2023
- Incumbent Worker Community Interpreter Program to begin in spring 2024





Thank you  
Questions?

Carol A. Hoshiko, Ph.D.

[hoshiko@hawaii.edu](mailto:hoshiko@hawaii.edu)

Office Phone: (808) 734-9568